Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja byłem w mieście Joppie modlący się i zobaczyłem w zdumieniu widzenie schodzące naczynie jakieś jak płótno wielkie czterema początkami które jest spuszczone z nieba i przyszło aż do mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłem ja w mieście Joppie i gdy modliłem się, zobaczyłem w zachwyceniu widzenie: jakiś zstępujący przedmiot, jakby wielkie płótno, opuszczane z nieba za cztery rogi — i podeszło aż do mnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "Ja byłem w mieście Jafie modlącym się\* i zobaczyłem w uniesieniu widzenie: schodzące naczynie jakieś jak płótno wielkie, czterema początkami spuszczane z nieba. I przyszło aż do mnie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja byłem w mieście Joppie modlący się i zobaczyłem w zdumieniu widzenie schodzące naczynie jakieś jak płótno wielkie czterema początkami które jest spuszczone z nieba i przyszło aż do mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebywałem w mieście Joppie. Tam podczas modlitwy, będąc w zachwyceniu, miałem widzenie. Oto jakiś przedmiot przypominający wielkie płótno, trzymany za cztery rogi, opuszczał się z nieba i zatrzymał tuż przy mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będąc w mieście Jafie, modliłem się i w zachwyceniu miałem widzenie — jakiś przedmiot zstępujący, jakby wielkie płótno, za cztery rogi *uwiązane i* spuszczone z nieba, i dotarło aż do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłem w mieście Joppie, modląc się; i widziałem w zachwyceniu widzenie, naczynie niejakie zstępujące jako prześcieradło wielkie, za cztery rogi uwiązane, i spuszczone z nieba, i przyszło aż do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam był w mieście Joppie, modląc się, i widziałem w zachwyceniu widzenie: zstępujące niejakie naczynie, jakoby prześcieradło wielkie, za cztery końce spuszczone z nieba, i przyszło aż do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Modliłem się – mówił – w mieście Jafie i w zachwyceniu ujrzałem jakiś spuszczający się przedmiot, podobny do wielkiego płótna czterema końcami opadającego z nieba. I dotarł aż do mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byłem w mieście Joppie i modliłem się; naraz w zachwyceniu miałem widzenie; jakiś przedmiot, jakby wielkie lniane płótno, opuszczane za cztery rogi, zstępowało z nieba, aż dotarło do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił: Modliłem się w mieście Joppie i w widzeniu zobaczyłem jakiś zstępujący przedmiot, jakby wielkie płótno, które opuszczano za cztery końce z nieba. I dotarło aż do mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Modliłem się w Jafie i miałem widzenie. Zobaczyłem coś jakby wielkie płótno czterema końcami opadające ku ziemi. Dotarło ono aż do mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Modliłem się w mieście Jafie i w ekstazie ujrzałem jakiś spuszczający się przedmiot, jakby wielki żagiel, czterema rogami osiadający z nieba. Dotarł aż do mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Byłem w mieście Jaffie i pogrążony w modlitwie, zobaczyłem coś, co przypominało wielkie lniane płótno, opuszczone z nieba za cztery rogi, aż opadło mi do stóp. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼModliłem się w mieście Joppa i w zachwyceniu zobaczyłem jakiś przedmiot, podobny do wielkiego płótna, które spuszczając się czterema końcami z nieba opadało aż do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я був у місті Йопії, молився і побачив у захопленні видіння - сходила з неба посудина, наче велика скатерка, що висіла з чотирьох кінців, і прийшла аж до мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja byłem w mieście Joppie i się modliłem. Potem w uniesieniu zobaczyłem widzenie jakieś schodzące naczynie, jak wielkie płótno, czterema rogami spuszczane z Nieba; i dotarło aż do mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Byłem w mieście Jafo i modliłem się, a w zachwyceniu miałem widzenie. Widziałem coś jakby ogromne płótno opuszczane za cztery rogi z nieba, i zniżyło się ono do mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Będąc w mieście Joppie, modliłem się i w uniesieniu ujrzałem wizję – jakieś naczynie zstępujące niczym wielka lniana płachta, za cztery końce spuszczana z nieba, i doszło aż do mnie. |

1. 1) <x>510 10:9-32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "byłem (...) modlącym się" - zamiast: "modliłem się". [↑](#footnote-ref-3)